Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak Sara okazała posłuszeństwo Abrahamowi panem go nazywając której stałyście się dziećmi dobro czyniąc i nie bojąc się niczego strasznego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak Sara\* była posłuszna Abrahamowi, nazywając go panem.\*\* Stałyście się jej dziećmi, czyniąc dobrze i nie bojąc się żadnej groźby.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak Sara okazała posłuszeństwo Abrahamowi, panem go nazwawszy; jej stałyście się dziećmi, dobro czyniąc i nie bojąc się żadnego rozdrażnienia\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak Sara okazała posłuszeństwo Abrahamowi panem go nazywając której stałyście się dziećmi dobro czyniąc i nie bojąc się niczego strasznego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Sara była posłuszna Abrahamowi, nazywając go panem. Jesteście jej córkami, jeśli czynicie dobrze i nie dajecie się niczym zastraszyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak też Sara była posłuszna Abrahamowi, nazywając go panem. Jej córkami jesteście wy, jeśli tylko dobrze czynicie i nie dajecie się niczym zastraszyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako Sara była posłuszną Abrahamowi nazywając go panem; której wy stałyście się córkami, gdy dobrze czynicie, nie bojąc się żadnego postrachu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako Sara posłuszna była Abrahamowi, nazywając go panem: której jesteście córkami, czyniąc dobrze, a nie bojąc się żadnego postrachu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak Sara była posłuszna Abrahamowi, nazywając go panem. Stałyście się jej dziećmi, gdyż dobrze czynicie i nie obawiacie się żadnego zastraszenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak Sara posłuszna była Abrahamowi, nazywając go panem. Jej dziećmi stałyście się wy, gdy czynicie dobrze i niczym nie dajecie się nastraszyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak też Sara okazała posłuszeństwo Abrahamowi, gdy nazywała go panem. Wy zaś stałyście się jej dziećmi, gdyż czynicie dobro i nie dajecie się niczym zastraszyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak właśnie Sara okazała posłuszeństwo Abrahamowi, nazywając go panem. Jesteście jej córkami, gdy postępujecie dobrze i nie dajecie się niczym zastraszyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na przykład Sara była posłuszna Abrahamowi i nazywała go panem. Jej dziećmi się stałyście, jeśli dobro czynicie i nie dajecie się przerazić żadnym strachom.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak właśnie Sara okazywała posłuszeństwo Abrahamowi, nazywając go panem; wy jesteście jej córkami, jeśli postępujecie dobrze i niczym nie dajecie się zastraszyć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak Sara była posłuszna Abrahamowi, nazywając go panem. Jesteście jej córkami, jeżeli dobrze czynicie i nie lękacie się żadnego zastraszenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так Сарра слухала Авраама, називаючи його паном; а ви її діти, коли робите добро й не лякаєтеся жодного страху. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie jak Sara, która była uległa Abrahamowi, nazywając go panem. Stałyście się jej córkami, kiedy czynicie odpowiednio, nie poważając żadnego podniecenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak Sara okazywała posłuszeństwo Awrahamowi, czcząc go jako swego pana. Jesteście jej córkami, jeśli czynicie to, co słuszne, i nie ulegacie lękowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jak Sara, która okazywała posłuszeństwo Abrahamowi, nazywając go ”panem”. A wy stałyście się jej dziećmi, jeśli tylko trwacie w czynieniu dobra i nie boicie się niczego, co wzbudza strach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jedną z nich była Sara, która okazywała posłuszeństwo Abrahamowi, uznając go za głowę rodziny. Dobrze postępując i niczego się nie obawiając, będziecie do niej podobne. |

1. 1) <x>650 11:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 18:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 3:25</x>; <x>670 3:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe też: "przestraszenia". [↑](#footnote-ref-5)